

## UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

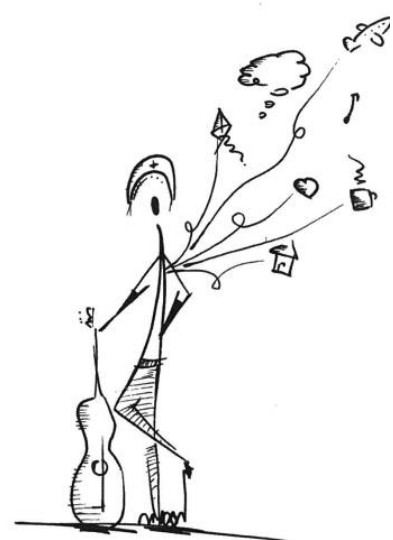
Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução

Tópicos Especiais I: Literatura, Libras e Tradução

Tradutores, Competências e o Público-Alvo

### Atividade Prática

Hoje discutimos acerca da Tradução e política; Competência tradutória; Tradução literária; Tradução de poemas cordelísticos; e Formação do tradutor literário. Assim, você é capaz de traduzir textos literário do par Português-Libras, de forma atraente para um público com cultura visuoespacial e normas literárias específicas. Sendo assim, é solicitado que você realize uma tradução de um texto poético cordelístico para a Libras. Coloque em prática a competência tradutória literária, reflita sobre quem é o seu público alvo e acerca dos comportamentos linguísticos e poéticos a fim de apresentar um produto aceitável para o seu público.

<b>Do lado esquerdo do peito</b>		
<p>Do lado esquerdo do peito A gente guarda amor Os colegas de escola O nome de um professor Um beijo lá na pracinha A pipa presa na linha Um gol na prorrogação Uma rede na varanda Uma roda de ciranda E a lambida de um cão.</p> <p>Do lado esquerdo do peito A gente guarda amizade A gente guarda uma rua Um país, uma cidade Um toque, um cheiro, um sabor Os sonhos de um sonhador A esperança, à fé Uma carta inesperada Um passeio na calçada Pão de queijo com café.</p> <p>Do lado esquerdo do peito A gente guarda saudade Que é a lembrança de tudo Que faz falta de verdade A gente guarda um conselho Guarda um vestido vermelho Guarda o som de uma risada O toque de uma canção Os pés descalços no chão A partida e a chegada.</p>	<p>Do lado esquerdo do peito A gente guarda paixão Guarda o primeiro salário Guarda um aperto de mão A gente guarda um retrato O cheiro que vem do mato Um desenho do seu filho Um abraço demorado Um filme, um seriado E bolinho de polvilho.</p> <p>Do lado esquerdo do peito A gente guarda carinho A gente guarda as lições Que aprendemos no caminho A gente guarda bobagens A gente guarda viagens Pessoas que conhecemos Sensações e sentimentos A gente guarda momentos Até os que nem vivemos.</p> <p>Do lado esquerdo do peito A gente guarda aconchego Há quem guarde o agito E há quem guarde sossego A família reunida A comida preferida A bênção de sua vó A gente guarda um segredo Guarda a coragem, o medo E aquele momento só.</p>	<p>Do lado esquerdo do peito Dá pra guardar mil amores Mil saudades, mil lembranças Mil sorrisos e mil dores A gente guarda mil sons A gente guarda Mil tons De tudo que é sentimento Cada verso aqui foi feito Pro lado esquerdo do peito Guardar Milton Nascimento.</p> 
<p>Bessa, Bráulio. <b>Poesia que transforma.</b> Rio de Janeiro: Sextante. 2018.</p>		